

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE  
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS  
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE  
SPÉCIALITÉ « SURVEILLANCE ET MAINTENANCE NAVALE »**

**DES 3, 4 ET 5 MARS 2015**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1 HEURE - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE, D'UN  
TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :  
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe, est interdit.**

**Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.**

<b>Allemand :</b>	<b>page 2</b>
<b>Anglais :</b>	<b>page 3</b>
<b>Arabe :</b>	<b>page 4</b>
<b>Espagnol :</b>	<b>page 5</b>
<b>Italien :</b>	<b>page 6</b>
<b>Russe :</b>	<b>page 7</b>

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

## **EU-Verbraucher müssen mit Plastiktüten-Regeln rechnen**

**EU-Staaten und Europaparlament wollen die Nutzung von Plastiktüten deutlich reduzieren.**

Die EU-Bürger sollen in Zukunft deutlich weniger Plastiktüten<sup>1</sup> verwenden. Der Verbrauch soll in den kommenden Jahren um die Hälfte sinken. Derzeit nutzen Europäer pro Jahr im Schnitt etwa 200 Plastiktüten. Künftig soll der Verbrauch auf 90 Tüten im Jahr beschränkt werden.

Mit den neuen Regeln will die EU vor allem die Nutzung leichter Einwegtüten limitieren, wie sie der Einkäufer im Supermarkt oder im Kaufhaus an der Kasse erhält.

Ausgenommen sind ganz dünne Tüten, in die etwa Frischfleisch, Wurst, Fisch oder auch Obst verpackt werden. Diese Ausnahme wird damit begründet, dass ein Verbot noch schädlichere Verpackungen fördern könnte.

Zur Umsetzung der Vorgabe hätten die EU-Staaten die Wahl zwischen zwei Methoden: Entweder beschließen sie Ziele zur Minderung des Verbrauchs auf bis zu 40 Tüten pro Person bis Ende 2025 oder sie schreiben von 2017 an eine Gebühr für den Verbrauch vor. Zum Teil kosten Plastiktüten zwar heute schon geringe Cent-Beträge. Vielerorts werden sie aber noch gratis abgegeben.

Die Bandbreite, welches EU-Land wie viele Tüten verbraucht, ist groß. Die wenigsten Plastiktüten in der Europäischen Union werden in Irland verwendet: Dort sind es im Schnitt 20 Stück. In Deutschland sind es 71 Tüten. Am wenigsten Müll mit Plastiktüten verursachen Dänen und Finnen. Sie nutzen 79 beziehungsweise 77 Stück. Spitzenreiter ist Portugal. Dort werden mehr als 500 Tüten pro Kopf verbraucht.

In den USA hat Anfang Oktober die Einweg-Plastiktüte verboten. Ab 2015 dürfen dort dünne, kostenlose Plastiktüten in Lebensmittelläden und Drogeriemärkten nicht mehr an Kunden ausgegeben werden.

Spiegel online , 18/11/14

---

<sup>1</sup>Die Plastiktüte (n) : le sac plastique

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**OTHER ATTRACTIONS ARE THRIVING IN SPITE OF DISNEYLAND  
PARIS'S PROBLEMS**

**Merlin and the mouse**

DISNEYLAND PARIS, Europe's biggest theme park, has seen better days. Opened in 1992, the attraction has recently begun showing its age. Visitors have been reporting that a growing number of buildings and rides at the park are damaged and are in need of repair. That, and high entry fees—which can be as much as €83 (\$102) for an adult ticket without restrictions—have kept customers away. Visitor numbers have fallen by 10% over the past two years, and Euro Disney, the firm that owns the park, managed to lose €114m over its last financial year. In October, it was forced to ask its shareholders for a €1 billion bail-out in order to stay afloat.

That may paint a dismal picture of the theme-park business in Europe. But other operators appear to be in rude health. On December 2nd Merlin Entertainments, a British-based operator of visitor attractions and the largest of its kind in Europe, announced that it had been "trading well since the summer". Analysts expect that the firm will produce like-for-like revenue growth of 6% this year, with sales rising at the firm's flagship Legoland resorts—which have been buoyed by the release of "The Lego Movie" in February—by as much as 11%. In spite of the continent's economic problems, Mintel, a market-research firm, also expects overall demand for theme-park entertainment to grow strongly in Europe over the next few years.

An expanding market for such attractions should be good news for Euro Disney. Executives at the struggling firm hope that it can turn around its fortunes by smartening up its 4,800 acre mega-resort. But some analysts say this may be in vain. Unlike the more culturally homogeneous market in which Disney's resorts thrive in America, many Europeans prefer smaller attractions that cater to specific linguistic or demographic groups. That may explain Merlin's success: it specialises in such attractions, like its marine-themed Sea Life Centres and its horror-themed Dungeons, as well as smaller theme parks, such as Alton Towers in Britain, Heide Park in Germany and Gardaland in Italy, that are aimed at visitors from those countries. Against such competition, the Parisian version of the Magic Kingdom may find it hard to regain its financial sparkle.

*An extract from The Economist.  
Dec 4th 2014 | Business and finance*

## TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

الصين توقع اتفاقا لتمويل خط قطار جديد فائق السرعة في منطقة البلقان

بلغراد: «الشرق الأوسط»

وقعت الصين و صربيا والمجر أمس اتفاقا لإقامة خط قطار فائق السرعة بين بلغراد وبودابست ليوفر خطا سريعا لنقل البضائع الصينية من الموانئ اليونانية إلى أسواق الاتحاد الأوروبي.

وستمول الصين المشروع الذي تقدر تكلفته بنحو 2.5 مليار دولار. كما تعترزم بكين المشاركة في مد الخط إلى ميناء سالونيكى اليونانى والعاصمة اليونانية أثينا. يأتي ذلك فيما تقوم شركة صينية حاليا بتوسيع ميناء بريوس اليونانى.

وقال رئيس وزراء الصين لي كه تشيانغ Li Keqiang بعد توقيع الاتفاق خلال قمة ضمت قادة الصين ودول شرق ووسط أوروبا إن خط القطار «سيفيد التنمية في صربيا والمجر وشعبيهما وكذلك يخدم مصالح دول أخرى».

وأضاف أن «هذا الخط الحديدي سيلعب دورا مهما في نمو التجارة بين الصين والاتحاد الأوروبي».

يذكر أن الجزء الممتد بين بلغراد عاصمة صربيا وبودابست عاصمة المجر يبلغ 350 كيلومترا، ومن المقرر الانتهاء من إنشائه خلال عامين ليحل محل الخط الحالي الذي يجبر القطارات على تخفيض سرعتها إلى 20 كيلومترا في الساعة في بعض المناطق.

وقال رئيس وزراء صربيا ألكسندر فوسيتش إن زمن الرحلة مع القطار الجديد سيقبل من 8 ساعات إلى 2.5 ساعة فقط.

وخلال القمة الصينية الشرق وسط أوروبية التي استمرت يومين تعهد رئيس الوزراء الصينى بتوفير 3 مليارات دولار إضافية إلى جانب 10 مليارات دولار كانت بلاده قد تعهدت في وقت سابق بتوفيرها لتمويل مشروعات في منطقة البلقان وأغلبها مشروعات لتحديث البنية الأساسية بهدف تسهيل وصول السلع الصينية إلى أسواق الاتحاد الأوروبي.

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE** **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

### **LA VENTA DE COCHES ELÉCTRICOS SE DOBLA EN EUROPA.**

**Un informe de Transport & Environment recoge que 50.000 vehículos se vendieron en 2013.**

Las ventas de coches eléctricos se han doblado año tras año en Europa desde 2010, según un informe de la mayor ONG europea especializada en transporte sostenible, Transport & Environment (T&E), a partir de datos de la Agencia Europea del Medio Ambiente. Las últimas estadísticas indican que en 2013 los europeos compraron casi 50.000 vehículos « enchufables », lo que representa un pequeño porcentaje sobre el total de coches (0,4%), pero que en opinión de T&E demuestra que este sector desempeñará un papel decisivo en el cambio hacia una movilidad más sostenible.

En la UE se vende alrededor de una cuarta parte de todos los coches eléctricos. Los mayores mercados nacionales son Estados Unidos y Japón. Dentro de Europa, hay grandes diferencias entre Estados : mientras en Noruega y Holanda más del 5% de los coches que circulan por sus carreteras ya son eléctricos, en la mayoría del resto de países el porcentaje es muy inferior al 1%, recuerda el informe, publicado ayer.

El texto recuerda también que los vehículos eléctricos tienen un cometido importante en la mejora de la movilidad, pero que « no son la panacea ». Afirma, por ejemplo, que salvo que la electricidad provenga de fuentes renovables, los beneficios en cuanto a dióxido de carbono pueden ser limitados « e incluso negativos en algunos países ».

« El aumento en las ventas de estos coches es consecuencia de la necesidad de los fabricantes de innovar para cumplir los requisitos sobre emisiones de CO2 de la Comisión Europea », explica Greg Archer, encargado de coche eléctrico en T&E.

El Parlamento Europeo aprobó recientemente una estricta normativa contra las emisiones de dióxido de carbono producidas por automóviles. Los turismos nuevos fabricados después del año 2020 tendrán que emitir un máximo de 95 gramos de CO2 por kilómetro, un 25% menos que los 130 que fija el límite actual.

El coche eléctrico, sin embargo, sigue enfrentándose a un escollo difícil de sortear en un contexto de crisis económica : el precio. « Es necesario animar a los ciudadanos a participar en sistemas de coche eléctrico compartido, como los que existen en París (Autolib) o en Berlín (Drive Now). Eso permitiría que más conductores se familiaricen con esta tecnología y lleguen a integrar su uso con el resto del transporte público », asegura Archer.

*Elena G. Sevillano – Madrid – 30/07/2014 – EL PAÍS*

enchufables : rechargeables sur le réseau électrique  
cometido : rôle

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**PARTE CIVILE CONTRO MAFIA CAPITALE,**  
**«SENZA LA CORRUZIONE PIL +0,6%»**

L'associazione degli industriali si costituirà nel processo avviato dalla Procura di Roma contro la corruzione a Roma: «Scenario difficile, bisogna premiare chi denuncia»

Confindustria si costituirà parte civile nel procedimento penale avviato dalla procura di Roma nell'ambito dell'indagine su Mafia capitale. Lo annuncia il delegato di Confindustria per la legalità, Antonello Montante, in occasione del seminario del Csc sulla lotta alla corruzione. L'obiettivo, spiega, è «tutelare la reputazione delle imprese e la leale concorrenza sul mercato» e ribadire così «l'impegno di Confindustria per il rispetto dei valori cruciali di legalità e correttezza nei rapporti economici». Il sindaco di Roma, Ignazio Marino, ha espresso «sincero apprezzamento» per la decisione, aggiungendo: «Sono davvero orgoglioso di poter contare su una realtà, come quella delle imprese, che decide di opporsi a ogni legame tra affari e criminalità». Il seminario di mercoledì organizzato dal Centro studi di Confindustria è dedicato proprio alla lotta alla corruzione, con il titolo «La corruzione zavorra per lo sviluppo».

La ragione dell'iniziativa è spiegata, e assolutamente in termini economici: secondo l'indice *Control of Corruption* elaborato dalla Banca mondiale, l'Italia ha un livello di corruzione simile a quello di Cuba e dell'Arabia Saudita. Il Csc stima che «un punto in meno nell'indice *Control of Corruption* è associato a un tasso di crescita annuo del Pil pro-capite di 0,8 punti percentuali», sottolinea l'associazione degli industriali. «Se L'Italia riducesse la corruzione al livello della Spagna (al 53esimo posto nell'indice CC a fronte del 90esimo dell'Italia su 210) il tasso di crescita sarebbe di 0,6 punti più elevato», nota Confindustria che conclude: «Se con mani pulite l'Italia avesse ridotto la corruzione al livello della Francia (-1 punto), il Pil sarebbe stato nel 2014 di quasi 300 miliardi in più (circa 5.000 euro a persona)».

Gli interventi per contrastare il fenomeno della corruzione, per Confindustria dovrebbero puntare su misure più efficaci: «Premiare chi interviene a denunciare comportamenti di corruzione, non trascurare reati sentinella, un'Amministrazione pubblica più trasparente, burocrazia più efficiente». Le imprese in tutto questo, per l'associazione degli imprenditori, «hanno un ruolo importante e fondamentale nella lotta alla corruzione. Nella lotta alla corruzione, le imprese, con l'aiuto delle loro associazioni, possono dare un contributo decisivo adottando codici di condotta efficaci e applicando sanzioni di ostracismo esteso per farli rispettare». Immediata la replica del ministro della Giustizia Andrea Orlando: l'idea di introdurre nella legge anticorruzione una norma che tuteli i funzionari che denunciano fatti illeciti, auspicata da Confindustria, «è un'ipotesi che abbiamo preso in considerazione ed è molto molto probabile che entrerà a far parte del testo di legge». (...)

*Corriere della Sera, redazione online, 17 dicembre 2014*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**"Ты в ответе за тех, кого приручил..."**

По инициативе администрации города, в пресс-центре состоялся круглый стол, участники которого обсудили меры контроля за численностью бездомных животных.

Как и во всём цивилизованном мире, в Ростове не должно быть бездомных животных. Каждое из них должно иметь своего владельца, и каждый владелец должен нести всю полноту ответственности за своего питомца.

Сегодня решением проблем занимается муниципальное учреждение "Городской центр управления численностью безнадзорных животных". В настоящее время в центре работает несколько специализированных бригад, занимающихся отловом бездомных животных. При этом любой отлов производится только по заявкам горожан и лишь после того, как специалисты центра убеждаются в том, что речь идёт действительно о бесхозных животных, причиняющих беспокойство окружающим.

Однако если не предпринимать этих мер, то за год на улицах города может появиться до ста тысяч бездомных животных. В то же время сотрудники центра ведут активную работу, направленную на то, чтобы пристроить собак и кошек в хорошие руки. К сожалению, новых владельцев удаётся найти лишь для каждого десятого из поступивших животных.

"Это первый в России опыт совместного сотрудничества благотворительных организаций и городских властей в этом направлении, - подчеркнула попечитель этой общественной организации Нана Цискараули. - Мы надеемся, что опыт нашего сотрудничества с Ростовом-на-Дону станет моделью для работы и с другими российскими городами".

**Газета "Мой Ростов", 12 апреля 2014 года**